

马克思 诗歌全集

陈玢 陈玉刚 译

辽宁大学出版社

马克思 诗歌全集

陈 玠 陈玉刚 译

辽宁大学出版社

一九九六年·沈阳

(辽) 新登字第9号

图书在版编目(CIP)数据

马克思诗歌全集/(德)马克思:陈玠,陈玉刚译. —沈阳:辽宁大学出版社, 1996.1

ISBN 7-5610-3050-9

I. 马…

II. ①马… ②陈… ③陈…

III. 马克思著作 — 诗歌

IV. A14

中国版本图书馆CIP数据核字(96)第06397号

马克思诗歌全集

陈 玠 陈玉刚译

辽宁大学出版社出版发行 (沈阳市崇山中路66号)
辽宁省新华书店发行 沈阳第六印刷厂印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 13 字数: 400千
1996年1月第1版 1996年1月第1次印刷
印数: 1 - 5000册

责任编辑: 刘雪枫 封面设计: 小 羽
特约编辑: 周晔明 责任校对: 黄 建

ISBN 7-5610-3050-9
A · 2 定价: 17.70元

目 录

译者前言	1
查理大帝.....	5
人生.....	8
致燕妮	10
致燕妮	14
致燕妮	17
致燕妮	20
致燕妮	24
致燕妮	28
致燕妮	32
心中的音乐——致燕妮	39
想念——致燕妮	42
浮想联翩——致燕妮	47

夜——致燕妮	52
思念——致燕妮	56
两重天——致燕妮	58
十四行诗——致燕妮	63
最后几首十四行诗——致燕妮.....	66
歌手的爱情——致燕妮	70
精灵——致燕妮	75
告别的夜晚——致燕妮	80
献给燕妮的两支歌	92
献给傲慢的美人	95
提醒燕妮	97
星	98
献给燕妮	101
两朵玫瑰花	102
烦恼	104
两颗星星	106
两个王子	108
阿里布英和洛萨莫德	113
少年和少女	135
母亲	138
女儿	141

浪花	145
怪影	149
仙女	154
魔琴	159
显示	162
歌手的终曲	166
两位女竖琴手	174
苦闷烦恼的女人	178
拐逃	183
苍白的姑娘	186
野蛮人新嫁娘的哀怨	192
献给父亲	203
狂热之歌	207
塞壬之歌	211
擎天柱之歌	218
致繁星之歌	220
我的世界	223
老人	226
神秘的船	233
数学家的智慧	235
暴风雨	236

圣诞节前夜的歌手	238
散步	241
精神之花	243
安静	244
坟墓浪漫曲	245
海上船夫曲	252
地精之歌	257
钟楼上的撞钟曲	261
暴风曲	265
爱尔菲之歌	269
歌德	273
席勒	275
讽刺短诗	277
最后一首讽刺诗	284
致医生	285
医生的心理学	286
医生的形而上学	287
医生的人类学	288
医生的伦理学	289
人的自豪	290
礁石	295

希望	297
睡醒	299
对话	302
心愿	305
责备	309
召唤	311
抱怨	316
护身符	318
毒药	320
梦想	322
和谐	325
林间溪水	327
夜晚时分	329
灯光	331
我的志向	333
月中人	335
三只灯火	337
情感	339
变化	343
致命的创痛	348
绝望者的祷告	351

夜思	353
水妖	354
花中之魁	356
梦景	359
女精神病患者	361
女盲人	363
可怕的审判	370
玛利·斯图亚特的歌手——里乔	373
歌手们	381
小矮人儿和小鼓儿	387
莱茵河女神	390
恩格尔贝格·克林霍尔茨	396
译后记	407

译者前言

卡尔·马克思青年时代酷爱诗歌，曾经想当诗人。他从十四五岁时起就勤奋写作，创作了大量诗篇。现在收集到的马克思的诗歌作品约有一百多个题目。每个题目下，诗歌的首数不等，少的只有一首，多的有十几首；每首诗的行数也不同，少者只有二行，多者达二三百行。已发现的马克思的诗歌约写作于1833年至1837年之间。这时期的前后，马克思是否还有诗歌传世，尚不得而知。我们揣想，随着时间的推移，或许还会有所发现。

我们二人从五十年代末就注意收集各种语言文字版本的马克思的诗歌作品，陆续翻译出来，在报刊上发表。现在这部《马克思诗歌全集》，就是经过三十多年不断收集、探索、研究、翻译的成果。

关于马克思的诗歌作品，国内外的专家们都曾做过深入研究，但见解不一，见仁见智，各有不同。我们在学习、翻译马克思的

诗歌时，也有一些体会。我们认为马克思的诗歌很明显地具有三大特点：

一、感情真挚

王国维先生对诗歌应具有的真情实感问题做过精辟论述，他说：“词者，不失其赤子之心者也。”尼采也说过：“一切文学，吾爱以血书者。”对照来看，马克思的诗歌正是用血来表白他的赤子之心的，他的真挚情感充满在其诗歌的字里行间。尤其是他写给燕妮的许多诗篇，无一不是纯洁朴实的真情实感的自然流露。这和马克思的人品和生活以及他对待爱情的高尚情操是分不开的。众所周知，马克思和燕妮的爱情是忠贞不渝的。结合之后，伉俪情深，患难与共。当1881年12月2日马克思夫人燕妮·冯·威斯特华伦逝世时，恩格斯曾说过一句意味深长的话：“摩尔（马克思）也死了。”作为马克思和燕妮的好友，恩格斯十分了解马克思夫妇的伉俪深情。如果说，“海枯石烂，永不变心”、“患难与共，生死相依”是正在热恋者的誓言，是对爱情的理想和愿望，那么伟大的革命导师马克思和他的夫人燕妮在爱情上和家庭生活中正是这种崇高的道德情操的榜样，而这些高尚感情在马克思诗歌作品中都得到了充分的表现。作为诗人，马克思达到了“以自然之眼观物，以自然之舌言情”（引自《人间词话》五二）的创作境界。

二、思想崇高深刻

马克思在少年时代就创作诗歌。本诗集中所收入《查理大

帝》、《人生》两首诗就是他十五岁时写的，但诗中已闪耀着少年时代马克思的崇高的思想光辉。这两首诗中，诗人以其饱满的热情表达了对人生理想的追求，和对美好事物的向往和赞扬。在马克思的其他诗歌中也都表露了他对腐朽的黑暗势力的无比憎恶，反映了他对当时社会现状的不满，倾吐了他决心变革现实社会的理想。

三、人道主义、博爱精神

马克思的诗歌中充分反映了他对生活在社会底层的人民群众的同情。他有许多诗篇，尤其是他的叙事诗，深刻地揭示和描绘了劳动人民受奴役的处境。马克思用诗的语言，慷慨陈词，大声疾呼，为人类社会的不平申张正义，充分显示了他作为诗人所具有的人道主义和博爱精神。

“诗无达诂。”严格说来，诗是可以意会，难以言传的，翻译诗歌更是一件费力不讨好的事。我国有一些诗意浓郁醇厚、久已脍炙人口的古典诗歌翻译成现代汉语后，读起来索然无味，究其原因就是古今语言色彩不同、结构不同、表达思想感情的方式和规则不同。同一个民族的古今语言的互译尚且如此，更何况翻译外国诗歌。但是，当我们读过马克思的诗歌，并且为这些优美的诗篇所吸引、所感动，从中得到思想启示和美感享受的时候，就按捺不住，心想：如果把这些诗歌介绍给我国读者，特别是介绍给青年朋友们，让大家共享欣赏华章的幸福与快乐，该不是无意义的吧！怀着这种愿望，我们翻译了这部诗集。

马克思的诗歌创作和他的社会科学著作一样，是非常严肃认真的。他的每一首诗都具有深刻的主题思想，诗人善于运用形象化的语言表现诗意。马克思在诗中常引用希腊神话、德国民间传说和各国历史著作中的典故，而且运用得恰到好处，使得诗句更加言简意赅，韵味醇厚。对于这些外国典故和专门词语，我们在翻译过程中尽量查阅，加以注释。

承蒙辽宁大学出版社的朋友们为这部译文提供出版机会，谨表谢意。殷切希望广大读者对译文批评指正。

陈 玠 陈玉刚

1994年11月29日

查理大帝^①

遵循美的法则创造的万物，
和人类的心灵同一渊源，
它曾被野蛮人的手破坏污染，
罩上了重重昏暗。

伟大的希腊诗人，
曾对万物兴奋地歌唱，
那远古无名时代的圣火，
曾引起他丰富的想象。

德摩斯梯尼^②曾描述这一切，
当人民面临黑暗，他满怀悲愤，
在集会场上，
把骄横的腓力二世斥训。

缪斯^③所创造的仙境，
一切多么崇高和美好；
那些令人倾心的创造，

却被汪达尔人①一手毁掉，

伟大的查理挥舞起威武的权杖，

使缪斯重新活跃，

美也变得更加和谐高尚，

艺术之花又争荣开放。

他用教育的手段，

改变了残暴王国里的野蛮风习，

让茅屋中享有权利，

使人人都严格遵守法纪。

他的征战路上血流成河，

苦难孕育的胜利之果，

比征战的所得更丰硕，

它是英雄的巨手所获得。

他对人类的贡献，

赢得了我们的称赞，

在野蛮的时代，

他夺得了教育的美丽花冠。

他将永远生长在大地之上，
也必然在历史上万世流芳，
大地将为他编织不朽的桂冠。
时代的风暴也无法把它冲刷消亡。

① 这首诗和另一首诗《人生》，原记在马克思的姐姐索菲亚的笔记本中，诗后注明的日期是1833年，并有马克思的签名。1833年，马克思只15岁，由此可见马克思在少年时就开始写诗了。

查理大帝 (Charlemagne, 742—814)，一译查理曼，法兰克王国加洛林王朝国王。在位时，奖励学术文化，有加洛林王朝“文艺复兴”之称。

本书中的注释文字均为中文译者所加。

② 德摩斯梯尼 (Demosthenes, 公元前384—前322)，一译德摩西尼，他是古希腊雅典的雄辩家和民主政治家。他极力反对马其顿入侵希腊，曾在大庭广众下发表著名的演说《斥腓力》，谴责马其顿王腓力二世的扩张野心。

③ 缪斯 (Muses)，希腊神话中的九位文艺和科学女神的通称。

④ 汪达尔人，属于日耳曼人的一支，公元一至三世纪分布于奥得河上游到多瑙河一带。公元455年渡海攻陷罗马城，大掠而去。

人 生

瞬息云烟，
为时多么短暂，
被时光带走的一切哟，
永远不再回还。

生命有如文火徐燃，
死亡将是永恒久远，
因需要而产生的一切哟，
正是我们的意愿。

眼前的万物，
即将消失，
理想和激情，
也会化做虚无的云烟。

对你从事的事业，
魔鬼可能在一旁讪笑，
千百万人拼命争夺，